

## Översättning av 2 Tim 3:16

Bidrag från Staffan Ljungman  
2009-05-02  
Senast uppdaterad 2009-05-05

### NYA TESTAMENTET

2 Tim 3:16, hur ska det översättas?

/Svar till Mikael/

Med den grekiska grundtexten framför mig försöker jag översätta så ordagrant som möjligt: &rdquo;Hela Skriften är gud-andad o nyttig till undervisning, till överbevisning, till förbättring, till fostran i rättfärdighet.&rdquo;

Bibel 2000 översätter: &rdquo;Varje bok i Skriften är inspirerad av Gud och till nytta när man undervisar, vederlägger, vägleder och fostrar till ett rättfärdigt liv.&rdquo; Du undrar mest över den tredje &rdquo;nyttigheten&rdquo;, den som jag översatt med &rdquo;förbättring&rdquo;. Ordet kan också betyda bestraffning eller korrigerig. Vilket som är den &rdquo;rätta&rdquo; översättningen går inte att avgöra. Själva ordstammen är &rdquo;orthos&rdquo; som betyder rätt (samma som i orthodoxi, rätt lä &ndash; alltså rättelse, förbättring, korrigerig (så att det blir rätt).

Du frågar också om det är samma ord som används av Symeon i Luk 2:34: &rdquo;Detta barn skall bli till fall eller upprättelse för många i Israel.&rdquo; Det är det inte. Egentligen står det &rdquo;till fall eller uppståndelse&rdquo;. Det handlar alltså om att (till skillnad från fall) bli upp-rättad, resa sig upp.All översättning är en tolkningsfråga, eftersom inga ord i grundtexten har sin exakta motsvarighet på svenska. Det gäller att komma så nära originalet som möjligt och ändå få ett lättflytande och begripligt svenskt språk. Med hälsning i Herren Staffan Ljungman